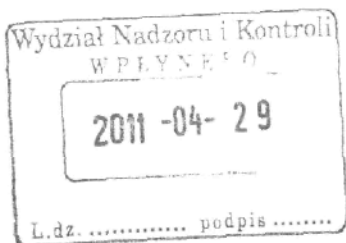


Lubuski Urząd Wojewódzki
Ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.
NK.II.431.1. 21.2011.HKam.

8
p. H. Kamińska
28.04.2011.



**Protokół kontroli problemowej
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego
języka niemieckiego Pana Pawła Michlik
w dniu 15 kwietnia 2011 roku
w Zielonej Górze**

1) **Podmiot kontrolowany** – Pan Paweł Michlik, tłumacz przysięgły języka niemieckiego
zam. ul. Waszczyka 2B/11, 66-664 Zielona Góra

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych
upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego
Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia
161-1/2011 z dnia 15 kwietnia 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu
Wojewódzkiego, nr upoważnienia 161-2/2011 z dnia 15 kwietnia 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych
w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Zielonej Górze ul. Waszczyka
2B/11.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 15 kwietnia 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym
w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273,
poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz
pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra
Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza
przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).



Okres objęty kontrolą: od wejścia w życie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego do dnia kontroli.

5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pan Paweł Michlik okazał zaświadczenie potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych.

Z zaświadczenia wydanego w dniu 3 listopada 2005r. znak DO-V-0191-3110/05 wynika, że z dniem 31 października 2005r. Pan Paweł Michlik został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/3501/05.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Paweł Michlik uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pan Paweł Michlik dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto, w sposób ciągły.

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisuje informacji. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W części tłumaczeń tłumacz nie uzupełniał rubryki "data zwrotu dokumentu". W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami tłumacz złożył stosowne wyjaśnienia.

(akta kontroli: str. 4)



Ustalono, iż tłumacz nie wpisuje do repertorium tłumaczeń ustnych wykonywanych na rzecz organów administracji publicznej. W przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wpisanie ich w repertorium oraz wskazanie czy było to tłumaczenie konsekutywne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

(akta kontroli: str. 5)

W roku 2005 nie zarejestrowano tłumaczeń, w 2006r. tłumacz wykonał 3 tłumaczenia, w 2007r.- 5 tłumaczeń, w 2008r. - 1 tłumaczenie, w 2009r.- 2 tłumaczenia, w 2010r. i 2011r. do dnia kontroli tłumacz nie wykonał tłumaczeń przysięgłych.

Pan Paweł Michlik poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

(akta kontroli: str. 6)

Pan Paweł Michlik pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Tłumacz przysięgły okazał posiadane rachunki za wykonanie tłumaczeń ustnych na rzecz organów administracji publicznej. Wysokość pobieranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze w dniu 23 maja 2008r.

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Paweł Michlik dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 7)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem i parafowaniem każdej strony protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 18 kwietnia 2011r.

Zielona Góra, 24.04.2011 *Paweł Michlik*
.....
miejsowość, data i podpis
osoby kontrolowanej

mgr PAWEŁ MICHLIK
tłumacz przysięgły języka niemieckiego
ul. Jerzego Waszczyka 2B/11
65-664 Zielona Góra
tel. 068 454 82 75, kom. 0504 044 071
email: pmichlik@poczta.onet.pl

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. *Hanna Kamińska*

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2.

Robert Burek